

引用:张金明,李芳.中医典籍英译中的说服策略研究——以《黄帝内经》为例[J].中医药导报,2026,32(1):265-270.

中医典籍英译中的说服策略研究

——以《黄帝内经》为例

张金明,李芳

(上海中医药大学外语教学中心,上海 201203)

[摘要] 翻译是说服和影响受众的过程。梳理修辞学中说服概念的起源及其在翻译学中的研究应用,以海内外具有影响力的《黄帝内经》英译本为例,基于理性诉诸、情感诉诸、形式诉诸和审美诉诸4个维度,对比分析不同译者在《黄帝内经》的英译文本中提升说服力的策略。研究发现,有效策略包括加强说理论证、激发情感共鸣、优化组篇方式和处理辞格手段,并借助调查问卷评估海外受众对说服策略的认可度。旨在为提升中医典籍英译的说服力、促进中医药文化国际传播提供借鉴。

[关键词] 中医典籍;英译;说服策略;《黄帝内经》译本

[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1672-951X(2026)01-0265-06

DOI: 10.13862/j.cn43-1446/r.2026.01.045

Study on Persuasive Strategies in the English Translation of Traditional Chinese Medicine Classics: A Case Study of *Huangdi Neijing*

ZHANG Jinming, LI Fang

(Foreign Language Teaching Center, Shanghai University of Traditional Chinese Medicine,
Shanghai 201203, China)

[Abstract] Translation is a process of persuading and influencing the target audience. This paper sorts out the origin of the concept of persuasion in rhetoric and its research application in translation studies. Taking the influential english versions of *Huangdi Neijing* at home and abroad as examples, it comparatively analyzes the strategies adopted by different translators to enhance persuasion in their translated texts from four dimensions: logos appeal, pathos appeal, ethos appeal and aesthetic appeal. It is found that effective strategies include strengthening argumentation, evoking emotional resonance, optimizing textual organization, and handling rhetorical devices. It also assesses the recognition of persuasive strategies among overseas audiences through a questionnaire survey. The study aims to provide insights for enhancing the persuasive effect of Chinese-english translations of traditional Chinese medicine (TCM) classics, thus promoting the international dissemination of TCM culture.

[Keywords] traditional Chinese medicine classics; english translation; persuasive strategies; english versions of *Huangdi Neijing*

中医药是中华文明的瑰宝。习近平总书记指出:“用融通中外的语言、优秀的翻译作品讲好中国故事,引导更多外国读者读懂中国,推进中外文明交流互鉴。”^[1]中医典籍外译对于促进中医药文化国际传播和中西医学交流互鉴具有重要意义。《黄帝内经》作为中医学理论体系的奠基之作,其海外传播广泛,迄今为止已有29部英译本问世^[2]。从语言学和医学视角对这些英译本的研究均较为深入^[3],借鉴了模因论、阐释

学^[4]、知识翻译学^[5]、语料库^[6]等视角,然而具有深厚学理渊源的修辞学说服概念在中医翻译研究中鲜有涉及。翻译的目标之一是让受众接受译文并使其发生态度上的改变。因此,如何将信息以一种特定的形式有效地传递给海外受众,从而提高翻译的说服力显得尤为重要。对中医典籍英译本的说服策略进行研究,可以探索如何更好地平衡语言与知识的关系,为中医典籍的英译提供新的思路。

通信作者:李芳,女,副教授,研究方向为中医翻译、跨文化传播

1 说服概念溯源

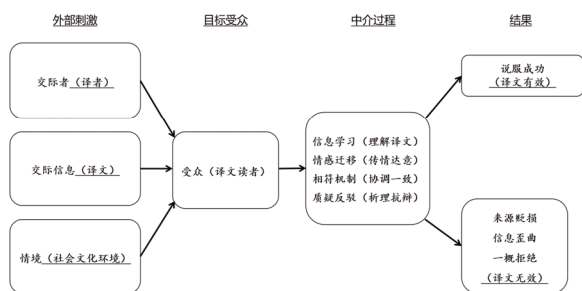
说服是修辞学、传播学、心理学、社会学共同关注的议题。从古希腊时期亚里士多德的经典论述,到当代传播领域对受众心理、信息传播策略和社会文化因素的深入研究,说服的内涵不断发展和丰富,呈现出跨学科融合的态势。

早在古希腊时期,亚里士多德在其著作《修辞学》中提出了提升演说说服力的3种手段:凭借自身品格素养赢得信任(ethos),通过触动情感激发共鸣(pathos),运用逻辑论证进行说服(logos)。这3种说服手段分别对应人格诉诸、情感诉诸和理性诉诸,构成了亚里士多德修辞学理论中说服技巧的基本框架,对后世影响深远^[7]。在18世纪,苏格兰神学家和修辞学家乔治·坎贝尔在前人研究的基础上,更加细致地探讨了情感层面强化说服的7种方式,强调了情境因素在情感因素中的作用,为情感共鸣提供了更具操作性的指导^[8]。近年,美国修辞学和传播学家赫里克^[9]指出修辞学运用了语言等符号系统的各种资源,而长期被公认能够实现说服的资源有4种,分别是理性诉诸(arguments)、情感诉诸(appeals)、形式诉诸(arrangement)和审美诉诸(aesthetics),进一步丰富了说服的内涵。在中国,“察言观色”被认为是一种传统的说服艺术,强调在坚持伦理道德原则的同时,根据不同的社会属性、时机和情境灵活运用说服技巧,以实现有效的沟通和说服^[10]。

纵观古今中外,无论是西方的修辞理论,还是中国的传统智慧,对说服的探讨从未停止,具有重要的借鉴意义。

2 翻译即说服

借鉴西方修辞学理论框架和以修辞学的概念为切入点成为了跨学科研究的两大热点,其中修辞学与翻译研究的跨学科融合已成为重要研究趋势^[11]。说服是修辞学的核心概念之一,在现代汉语词典中的含义是“用理由充分的话使对方心服”。其中“理由充分的话”揭示了说服依赖语言这一象征手段达成目的,而“心服”体现了话语接收者对说服者观点的认同。如果将说服的两大特征——语言的象征手段和以说服受众为目的——与翻译作比较,能够发现翻译与说服存在显著相关性。翻译实质上是译者借助译文这一象征手段来说服目标读者的过程。翻译的目的在于准确传递信息,并期望读者能理解和接受,进而引发其态度行为的改变。因此,翻译的成功不仅体现在语言维度的转换,更取决于译者能否有效运用翻译策略,说服读者接受和理解原文的信息和意图。根据SEARS T等^[12]的说服模型,绘制翻译的说服过程见图1。



注:改编自SEARS T等^[12]。

图1 翻译的说服过程

国内已有学者将修辞学的说服视角引入到翻译研究中。张晓雪^[13]回答了翻译本体研究的关键问题:翻译即是说服的过程。译者扮演说服者的角色,读者是说服的目标对象。译者应用翻译手段和策略,产出有说服力的译本,说服读者,并确保译本的接受度和传播力。同时还指出了影响翻译说服力的因素,即译者因素、受众因素、译本因素和译境因素。这些因素共同作用于翻译过程,决定了译文说服力的强弱。袁卓喜^[14]将修辞劝说视角引入到外宣翻译研究,并对辜鸿铭的儒经翻译进行了探讨,表明在对外宣传和文化交流中,翻译不仅是信息的传递,更是说服和影响受众的过程。陈小慰^[15]在总结说服力产生的机制要素的基础上,提出基于“认同”的翻译说服规范,帮助译者在翻译实践中译有所依,充分调动各种有助于产生认同的资源,提升译文预期说服力,真正做到译有所为。

3 《黄帝内经》英译的说服策略

中医典籍翻译过程中应精准传达原文信息、充分考量文化差异、创作出可读性强的译文,方能更好地说服海外读者,促使其理解并接受原文的信息内涵。基于赫里克提出的4种帮助实现说服的方式——理性诉诸、情感诉诸、形式诉诸和审美诉诸^[9],结合《黄帝内经》在海内外具有代表性的英译文本,对比分析中医典籍提升翻译说服力的策略。研究选择李照国、倪毛信(Mao Shing Ni)和文树德(Paul U. Unschuld)的译本为探讨对象,主要基于以下考虑:李照国译本被纳入大中华文库系列丛书,是中国文化走出去的重大国家级出版工程,在国内具有很高的权威性和学术价值;倪毛信从一名临床医生的角度根据西方读者的接受习惯,在译文的语言表达和内容诠释上进行了调整,其英译本在亚马逊的销量和读者评论方面表现突出^[16];文树德译本注重文化传递和医学实用性,对中医术语进行多元化翻译且句式地道,为中医药的海外传播做出了重要贡献^[17]。

3.1 理性诉诸——加强说理论证 赫里克指出,实现说服的第1种方式是理性诉诸,“当结论得到理由的支持时,就构成了一个论证”^[9]。说理论证是理性诉诸的具体实践,即应用逻辑推理,回应当众的理性诉诸,实现说服目的。通过这一方式,说服者可以提供有力的论据和推理,增强受众对信息的信任感和接受度,同时减少误解和歧义。《黄帝内经》的诸多理念蕴含了道家哲学思想,许多在中医文化中不言自明的观点,可能因缺乏逻辑论证而难以说服受众。若译文未能提供必要的阐释,易引发质疑,甚至加深对中医的误解和偏见。因此,在说理论证方面,译者不仅要实现语言的转换,还要使译文在译语语境中逻辑清晰,以寻求说服与认同。

例1:肝生于左,肺藏于右。《素问·刺禁论篇》

李译^[18]: The liver is located in the left; the lung is stored in the right.

李注: The actual meaning of the idea that “the liver is located in the left” is that Ganqi (肝气, Liver-Qi) starts to function from the left because Gan (肝气, Liver-Qi) is responsible for growth and development.

倪译^[19]: The liver qi naturally ascends on the left side. The lung qi descends on the right side.

文译^[20]: The liver generates life on the left; the lung stores on the right.

此句的翻译目的是要帮助海外受众正确地理解中医的五行学说及藏象学说并予以认同,翻译的难点是对“左右”深层次内涵的理解与把握。实际上此处的“左”和“右”并不是一个解剖学上的空间概念,而是藏象学说中对肝、肺这两个脏腑功能方向的阐述。在五行学说中,肝对应东,肺对应西。而中国古代的地理位置,以东为左。上述译文中,李译本将其处理成位置上的左右,与西医解剖学位置相悖,可能引起海外受众对中医药的误解。虽然通过副文本的形式添加注释进行解释,但会增加读者的阅读负担,难以取得良好的说服目的。倪译本抓住了“左右”的功能指向,避免与解剖学概念相冲突,是相对较好的译法。文译本前半句中“generates life”基本表达了肝主升发的含义,但后半句说服效果欠佳,同样也在注释中用较大篇幅去引用各家的解读,分散了读者的注意力,不如将信息融入译文本身更为有效。因此,此句倪译本最为贴切:肝气升发于左,肺气肃降于右。这种译法更加简洁明了,不会引发读者质疑和费解。本句的医理信息在中医看来具有充分的逻辑性,译者需要回应读者对译文说理论证上的需求,使译文具有说服力,维护中医的海外形象。

例2:是故圣人不治已病治未病,不治已乱治未乱,此之谓也。(《素问·四气调神大论篇》)

李译^[18]: Therefore, the sages usually pay less attention to the treatment of a disease, but more to the prevention of it.

倪译^[19]: In the old days the sages treated disease by preventing illness before it began, just as a good government or emperor was able to take the necessary steps to avert war. Treating an illness after it has begun is like suppressing revolt after it has broken out.

文译^[20]: Hence, [when it is said] “the sages did not treat those already ill, but treated those not yet ill, they did not put in order what was already in disorder, but put in order what was not yet in disorder,” then this means just the same.

此句的翻译目的是帮助海外读者理解“治未病”的治疗思想。李译本秉持“文不加饰”的原则,舍弃“治未乱”的类比含义,省译最后的“此之谓也”,译文虽然十分简洁,但造成了一定的信息损耗。倪译本并没有局限于传统的直译方式,将其核心涵义进行重新阐释,既基本保留了原文的语言特色,又将两者之间的关系进行了显化的处理。在动态对等的基础上实现信息传递,从而增强译文的说服力。文译本将类比部分进行直译,虽然语言流畅、信息没有损耗,但“治病”和“治战乱”之间的逻辑缺乏必要的解释,译语受众会对其说理逻辑心生困惑。“this means just the same”也没有起到充分的解释作用。在翻译此句时,有必要将原文中的类比翻译出来,保留原文的语言特色,同时显化逻辑关系,回应受众对说理论证的期待,提升翻译说服力。因此,倪译本更可取。

3.2 情感诉诸——激发情感共鸣 实现说服的第2种方式是情感诉诸,侧重于情感、信念等更本能的层面^[9]。通过触动受众的内心感受,激发情感共鸣,进一步增强说服的效果。这要求说服者不仅要了解受众的理性需求,还要深入探究其情感诉求。在中医典籍的翻译与传播中,译者面临的挑战尤为显著。中医典籍旨在传达哲理和医理信息,若仅停留在知识的堆砌与理性的阐述上,则不足以打动读者。此时,译者要将情感因素巧妙融入译文之中,使得专业内容更易被接受,促进读者认同或转变观念,达到说服的效果。

例3:中古之时,有至人者,淳德全道,和于阴阳,调于四时,去世离俗,积精全神,游行天地之间,视听八达之外,此盖益其寿命而强者也,亦归于真人。(《素问·上古天真论篇》)

李译^[18]: ... there were so-called Zhiren (perfect person) who possessed supreme morality ... abiding by [the changes of] Yin and Yang, adapting [themselves] to the changes of seasons, abandoning secular desires, avoiding distraction and roaming around on the earth and in the heavens...

倪译^[19]: Not so long ago there were people known as achieved beings who had true virtue ... These achieved beings did not live like ordinary humans, who tended to abuse themselves. They were able to travel freely to different times and places ... Their sense perceptions were supernormal, going far beyond the sight and hearing of ordinary humans...

文译^[20]: ... there were the accomplished men. They were of pure virtue ... They adapted themselves to [the regularity] of yin and yang and they lived in harmony with the four seasons ... They accumulated essence ... They roamed between heaven and earth ...

此句的含义为至人鼓励人们增强自己的德行,致力于修炼、领悟和明道的真谛,以实现“全道”的境界。原文一系列动词不仅传达了对至人修行成就的赞赏和颂扬,也体现了原文的情感色彩和文体特点。李译本采用相对中性的词汇进行翻译,诸如“abide by”“adapt to”“abandon”“avoid”,而带有感情色彩的词出现在描述至人(perfect)及其品德(supreme)当中。倪译本在传达原文的情感色彩和意境方面付出诸多努力,使用了相关的形容词和动词短语,如“achieved”“true”赞颂了“至人”的高尚品质和道德境界。“supernormal”“going far beyond”强调了其超越常人的感知能力。“preserve their life spans”和“live in full health”传达了原文中“益其寿命而强者也”的情感色彩,即通过修炼实现了长寿和健康。整体而言,倪译本在情感表达上更为丰富和细腻,能够帮助读者感受到原文对“至人”的赞美和称颂。然而倪译本将“去世离俗”错误理解为“普通人的生活习惯不佳,损害身心”,偏离了原文“没有世俗欲望”的本意,这种译法值得商榷。文译本的句子结构基本与原文保持一致,出现了“accomplished”“pure”这样的形容词,但整体译文较为平淡。虽然实现了信息的准确传递,但情感色彩的传递效果欠佳。上述译文中,尽管倪译本在理解上出现偏差,但其在情感传递方面做出的努力值得借鉴。

3.3 形式诉诸——优化组篇方式 实现说服的第3种方式是

形式诉诸,即“为了达到说服力、清晰度或美感而对信息进行的精心安排”^[9],这一要素强调了受众对于信息呈现形式的需求与行文组篇方式息息相关。形式诉诸不仅关乎信息的传递方式,更涉及到受众对信息的接受、理解和记忆。将中医知识翻译成英文时,不仅要准确传达医学理论与治疗方法的内涵,还需充分考虑海外受众的认知习惯与语言偏好。鉴于中医文本的语言特点以及两种语言在句式构建、篇章布局等方面存在差异,译者应当灵活采用归化或异化的翻译策略,在保留中医文化特色的同时,也要考虑海外受众的阅读习惯与理解方式。具体而言,借鉴海外受众熟悉的行文组篇方式,如采用清晰的逻辑结构、增加文化注释等手段,帮助受众跨越文化障碍,使其更好地理解并接受中医知识,实现说服的效果。

例4:上古之人,其知道者,法于阴阳,和于术数,饮食有节,起居有常,不妄作劳,故能形与神俱,而尽终其天年,度百岁乃去。今时之人不然也,以酒为浆,以妄为常,醉以入房,以欲竭其精,以耗散其真,不知持满,不时御神,务快其心,逆于生乐,起居无节,故半百而衰也。《素问·上古天真论篇》)

李译^[18]: Qibo answered, “The sages in ancient times ... moderate in eating and drinking, regular in working and resting, avoiding any overstrain. That is why [they could maintain a desirable] harmony between the Shen (mind or spirit) and the body, enjoying good health and a long life. People nowadays, on the contrary, just behave oppositely ... [As a result,] their Jingqi (Essence-Qi) is exhausted and Zhenqi (Genuine-Qi) is wasted ... Being irregular in daily life, [they begin to] become old even at the age of fifty.

倪译^[19]: ... “In the past, people practiced the Tao, the Way of Life. They understood the principle of balance ... Thus, they formulated practices ... They maintained well-being of body and mind, thus, it is not surprising that they lived over one hundred years.”

“These days, people have changed their way of life ... They do not know the secret of conserving their energy and vitality ... They fail to regulate their lifestyle and diet ... So it is not surprising that they look old at fifty and die soon after.”

文译^[20]: ... The people of high antiquity ... they modeled [their behavior] on yin and yang ... they did not tax [themselves] ... Hence, they were able to keep physical appearance and spirit together, and to exhaust the years [allotted by] heaven ... the fact that people of today are different is because they take wine as an [ordinary] beverage, and they adopt absurd [behavior] as regular [behavior] ... Hence, it is [only] one half of a hundred [years] and they weaken.

此句旨在介绍上古之人与今时之人在生活方式上的差异,以说明养生保健的重要性。其核心思想是提倡效法自然、调和阴阳、顺应时节的生活方式,以达到身心和谐、健康长寿的目的。李译本采用“文内加注”的形式进行解释说明,出现了名词术语的解释、句式层面增补的主语、以及显化的逻辑

连接词,总体来说取得了较好的信息传递效果,但对阅读的流畅性有一定影响。倪译本更注重清晰度和可读性,使用短句和简单句,避免冗长复杂的句子结构,使译文更易理解和接受。倪译本最突出的特点是进行分段翻译的处理,句子之间使用了连接词和过渡语,使译文的逻辑清晰、语义连贯。具体来说,描述古人养生方式时,选用“Thus”一词明确了因果关系。论述今人生活方式时,增译“*So it is not surprising that*”的过渡语,强化逻辑关联。这种处理方式降低了理解难度,增强了译文的说服效果。文译本同样也注重逻辑的显化,选用“Hence”一词强调因果,在对比生活方式时,先增译“两类人存在着不同”,而后又说明不同的原因,即今时之人的生活方式不如古人的健康。从形式诉诸的角度来看,倪译本和文译本通过调整译文的句式结构和组篇方式来适应读者阅读习惯,提高了译文的可读性和说服效果。

3.4 审美诉诸——处理辞格手段 实现说服的第4种方式是审美诉诸,“审美是为象征性表达增添形式、美感和力量的要素。希望以一种对目标受众具有吸引力的方式来呈现论证和诉诸”^[9],而处理辞格手段就是来回应这一诉求的。在中医翻译实践中,辞格的有效处理起着举足轻重的作用。中医文本中的辞格,往往超越了单纯的美学追求,被巧妙地用于增强文本的说服力,使医学理论与治疗方法的阐述更加生动,从而激发读者的共鸣与信任。中医典籍语言最大特点是隐喻性的语言。因此,在翻译过程中,如何妥善处理这些辞格,成为了确保翻译有效性与文化传递准确性的关键。面对不同文化间的辞格差异,译者需具备高度的敏感性与判断力,应深入剖析原文辞格的文化内涵与语用功能,同时充分考虑目标受众的文化背景和认知习惯。译者应基于译语语境的特点,评估其对于特定受众的合理性与有效性,决定是否保留源语中的辞格元素还是采用灵活多样的译法。这无疑对译者提出了更高的要求,译者不仅要有高超的语言运用能力,还必须拥有深厚的跨文化理解能力,只有这样,才能让中医药文化突破时空的限制,被更加广泛的人群所认知、理解与接纳。

例5:水为阴,火为阳。阳为气,阴为味。味归形,形归气,气归精,精归化。精食气,形食味,化生精,气生形。味伤形,气伤精,精化为气,气伤于味。《素问·阴阳应象大论篇》)

李译^[18]: Water pertains to Yin and fire to Yang. Yang pertains to Qi while Yin to flavor... [That is to say,] the Jing (Essence) absorbs Qi [in the foods] and the body takes the flavor [of the foods] ... The Essence can transform into the Qi and the Qi can be damaged by [excessive] flavor.

倪译^[19]: The elements of fire and water are categorized into yang and yin, the fire being yang and the water being yin ... For this reason, when the diet is improper, the body may be injured, or if activities are excessive, the jing/ essence qi can be exhausted.

文译^[20]: Water is yin; fire is yang ... Flavor turns to physical appearance. Physical appearance turns to qi. Qi turns to essence. Essence turns to transformation ... Qi harms essence. Essence transforms into qi. Qi is harmed by

flavor.

此句的翻译动机是向海外受众介绍味、形、气、精的阴阳互用关系。原文言简意赅,凝练有力,读起来朗朗上口,其中不乏对偶、顶真的修辞手法,在英译过程中带来了很大挑战。李译本较为直接地翻译原文,保留了原文的结构和顺序,但在流畅性和韵律上有所缺失。倪译本则更注重原文意义的传达,而非字面直译,增加解释性的语言显化逻辑关系,对原文的修辞进行了部分舍弃,以适应英语的表达习惯。文译本仍力求最大程度地保留原文的语言形式,结构整齐,节奏感强,具有一定的美感。语言表达简洁凝练,美中不足的是“turn to”出现次数较多,缺乏语言的多样性,一定程度上破坏了这种美感。此例中的审美诉诸体现在对中医理论的精炼表达和修辞手段的应用。原文中的对偶和排比手法是需要译者进行精心处理的。在翻译中医文本时,译者需要在忠实原文、传递文化内涵和适应目标语言文化之间找到平衡。因此,3个译本在审美诉诸上各有侧重。文译本最大限度保留原文修辞,虽具形式美,但牺牲了流畅性。倪译本则舍弃原文修辞,侧重流畅表达,更贴合目标受众审美。李译本则试图在两者间寻求平衡。

例6:真肾脉至,搏而绝,如指弹石辟辟然,色黑黄不泽,毛折,乃死。(《素问·玉机真藏论篇》)

李译^[18]:The appearance of Genuine-Kidney Pulse, marked by forceful and deep beating, just as snapping stones, with non-lustrous blackish and yellowish countenance and brittle hair, indicates impending death.

倪译^[19]:The decaying pulse of the kidneys is hard as a marble, but frail, as if a rope is on the verge of breaking. The face is yellowish, dull, or black, and the body hair is withered and sloughed off. This points to death.

文译^[20]:When a [movement of] the true [qi of the] kidneys arrives in the vessels, with is beating and [occasionally] interrupted, [sounding] bi-bi as if a finger hurled a stone and when the complexion is black-yellow and not glossy, with [the patient's] body hair breaking off, then [the patient will] die.

此句的翻译动机是向海外读者介绍“真肾脉”的脉象特征。原文采用了比喻的修辞手法来形象地描述这一脉象,帮助读者理解其“有力又断断续续”的特征。李译本保留了源语文化中“弹石”的比喻,选择“snap”一词较为准确地传达了脉象特点。倪译本考虑到目标读者的认知习惯,采用归化的翻译策略,重新创造“将断之绳”的新喻体,贴近西方读者的认知结构,有助于读者理解脉搏的脆弱和将要断绝的状态。这种处理方式既保留了比喻的修辞功能,又确保了译文在目标文化的适切性。同时采用“hard as a marble”的译文传达了脉搏的坚硬感,更全面地描绘了病态的脉象。文译本保留了喻体,但“hurl”通常指用力投掷,语义色彩过于强烈,并不符合原文中的“弹石之感”。而且bi-bi的音译可能会给读者造成理解困难。因此,此句翻译中倪译本的处理较佳,值得学习。

4 说服策略认可度调查问卷

为了进一步验证说服策略的有效性,本研究设计问卷,

调查海外受众对于中医典籍翻译中说服策略的认可度。问卷内容由两部分组成:1)调查对象的基本信息(包括国籍和有无中文/中医学习经历);2)问卷采用李克特量表(1=非常不可,5=非常认可),通过文字说明加译文举例的方式测量海外受众对4种说服策略的认可度。结果见表1。

从中医典籍英译的目标受众视角出发,调查对象涵盖海外的普通受众、海外孔子学院的中文学习者和在华留学生。共回收问卷75份,其中有效问卷71份。受访者来自四大洲的24个国家,包括马来西亚23人、意大利8人、德国7人、美国6人、法国5人等,国别区域分布广泛、多元。调查对象中学习过中文或中医的人数占比82%,有一定的汉语语言和中医文化基础,相对于没有学习过汉语或中医的海外受众,其对中医药文化的认知理解能力更强。

表1 海外受众对说服策略的认可度

说服策略	有无中文/中医学习经历者认可度	
	有(平均值)	无(平均值)
加强说理论证	3.96	3.64
激发情感共鸣	3.86	3.71
优化组篇方式	3.96	3.57
处理辞格手段	4.03	3.57

问卷结果显示:1)受访者对4种说服策略的认可度普遍较高,其中有中文或中医学习经历者均值>3.86,无相关经历者均值略低。这一差异符合前文所述,除了译者、译本和译境因素之外,受众因素也会影响翻译说服力^[13]。2)4种策略之间差异较小,整体获得较高认可。对于有中文或中医学习经历者,尤其认同处理辞格的重要性(均值=4.03);而无相关经历者更关注译文是否能激发情感共鸣(均值=3.71)。3)两类受访者的认可度均值差较小(0.15~0.46分),未呈现显著差异,这表明中医典籍英译采用说服策略有效降低了受众的认知壁垒,验证了其在跨文化受众中的普适性效果。

5 总结

说服视角突破了传统翻译研究聚焦语言符号转换的局限,转而关注译文的交际功能本质——即译者通过译文媒介说服目标读者的动态过程。译者应立足目标受众的认知框架与文化语境,综合运用多种策略——加强论证传达中医理论的科学性,借助情感共鸣激发读者兴趣,优化译文结构提高可读性,有效处理辞格增强感染力,以提升译文的说服力和影响力。基于《黄帝内经》3个译本的分析比较表明,译者的文化立场与翻译理念显著影响策略选择,进而塑造差异化译文风格。通过对海外受众的问卷调查评估了4种说服策略的认可度,验证了其有效性。今后还可以进一步扩大调查对象的类型和规模以验证结论的可靠性。总之,在中医典籍外译中综合运用说服策略有助于提高译文质量,满足目标读者需求,促进中医药文化国际传播,同时也为相关翻译研究提供了新的视角和思路。

参考文献

- [1] 新华社.习近平给外文出版社的外国专家的回信[EB/OL]. (2022-08-26)[2025-01-27]. <https://www.news.cn/politics/>

- leaders/2022-08/26/c_1128951067.htm.
- [2] 杨渝.《黄帝内经》的两部早期英文译本[J].华东师范大学学报(哲学社会科学版),2023,55(1):46-52,202-203.
- [3] 熊展,黄敏,李涛安.《黄帝内经》翻译研究述评:基于CNKI数据计量统计分析[J].亚太传统医药,2018,14(11):203-205.
- [4] 谢舒婷.《黄帝内经》英译事业及其研究综述[J].云南中医学院学报,2012,35(5):67-70.
- [5] 王薇,曲倩倩.知识翻译学视角下《黄帝内经》英译中的知识建构对比研究[J].中医药导报,2024,30(12):201-205.
- [6] 闵玲.《黄帝内经》英译语料库建设现状探析[J].中医药导报,2022,28(7):209-212.
- [7] 龚文库.说服学的源起和发展趋向:从亚里士多德的“信誉证明(Ethos)”、“情感证明(Pathos)”、“逻辑证明(Logos)”三手段谈起[J].北京大学学报(哲学社会科学版),1994,31(3):24-30.
- [8] 刘亚猛.西方修辞学史[M].北京:外语教学与研究出版社,2018:309-310.
- [9] HERRICK J A. The history and theory of rhetoric: An introduction [M]. 7th Edition. New York: Routledge, 2020.
- [10] 谢清果,米湘月.说服的艺术:华夏“察言观色”论的意蕴、技巧与伦理[J].现代传播(中国传媒大学学报),2019,41(10):98-104.
- [11] 叶颖,陈小慰.中国“翻译+西方修辞”研究:现状、反思与对策:基于2004—2020年中国知网载文的统计分析[J].译苑新谭,2022(2):55-65.
- [12] SEARS T, PEPLAU L, SEARS D. Social Psychology[M]. 12th edition. Englewood Cliffs:Prentice Hall,2006:147.
- [13] 张晓雪.翻译与说服:一个全新的翻译研究视角[J].外语教学理论与实践,2016(3):86-92.
- [14] 袁卓喜.修辞劝服视角下的辜鸿铭儒经翻译研究[J].西安外国语大学学报,2013,21(3):108-111,124.
- [15] 陈小慰.翻译修辞学与国家对外话语传播[M].杭州:浙江大学出版社,2022.
- [16] 殷丽.中医药典籍国内英译本海外接受状况调查及启示:以大中华文库《黄帝内经》英译本为例[J].外国语(上海外国语大学学报),2017,40(5):33-43.
- [17] 王尔亮.汉学家文树德及其《黄帝内经·灵枢》英译探析[J].中华中医药杂志,2023,38(8):3863-3866.
- [18] 黄帝内经·灵枢[M].李照国,英译.刘希茹,今译.西安:世界图书出版西安公司,2008:3,11,23,59,256,587.
- [19] NI M. The Yellow Emperor's Classic of Medicine: A new translation of the Neijing Suwen with commentary [M]. Boston:Shambhala Publications,1995:1,3,6,17,67,157.
- [20] TESSENOW H, UNSCHULD P U. Huang Di Nei Jing Su Wen: An annotated translation of Huang Di's Inner Classic-basic questions: 2 volumes, Volumes of the Huang Di Nei Jing Su Wen Project[M]. California: University of California Press,2011:40,43,57,98,345,741.
- (收稿日期:2025-02-13 编辑:罗英姣)

(上接第264页)

- [10] 张存玉,陈锋,刘国辉.《伤寒论》英译本的翻译特点与问题研究[J].中国中医基础医学杂志,2021,27(2):309-313.
- [11] 张存玉,陈锋,吴青,刘国辉.《伤寒论》英译本的深度翻译研究[J].中国科技翻译,2022,35(1):49-51,59.
- [12] 周莉,刘娅,崔家平.《黄帝内经》叠词基本特征及英译研究[J].时珍国医国药,2021,32(8):1958-1960.
- [13] 阮凌娇,游玉祥.翻译美学视阈下汉语叠词的英译策略[J].海外英语,2023(2):43-45.
- [14] 宋聚磊.汉英重叠词对比研究[D].北京:北京外国语大学,2022.
- [15] 娄鑫,李延林.翻译美学视域下《伤寒论》英译探究[J].现代语言学,2022(2):309-315.
- [16] 朱琳,唐路,叶晓.《伤寒论》的英译描写研究:以罗希文、魏迺杰、李照国英译本为例[J].中医药管理杂志,2023,31(14):20-22.
- [17] 李赛美,李宇航.伤寒论讲义[M].4版.北京:人民卫生出版社,2021.
- [18] 张志聪.黄帝内经素问集注[M].王宏利,吕凌,校注.北京:中国医药科技出版社,2014.
- [19] 刘渡舟.刘渡舟伤寒论讲稿[M].王庆国,李宇航,陈萌,整理.北京:人民卫生出版社,2008.
- [20] 李红莉.《伤寒论》英译本译者主体性解读:基于互文理论的研究[D].南京:南京中医药大学,2016.
- [21] 张存玉,陈锋,赵霞,等.李照国《伤寒论》英译本的翻译方法与问题研究[J].环球中医药,2021,14(1):154-157.
- [22] 王晓璐,丁杨,孔祥国.翻译美学视角下《伤寒论》重言词英译方法对比探究[J].中医药导报,2023,29(6):232-236.
- [23] 成无己.注解伤寒论:校注版[M].田思胜,刘毅,张书钰,校注.北京:中国医药科技出版社,2024.
- [24] 王庆国,周春祥.伤寒论选读[M].5版.北京:中国中医药出版社,2021.
- [25] 付金,谌莉文.译者行为批评视域下《伤寒论》罗希文英译本的译者行为研究[J].锦州医科大学学报(社会科学版),2024,22(5):109-112.
- [26] 刘帅帅,夏芬.翻译适应选择论下中医脉象术语英译标准化研究[J].中医药导报,2021,27(11):224-228.
- [27] 刘为雯,安玥,陈卓霖,等.《黄帝内经·素问》所载术语“络”的英译研究[J].中医药导报,2024,30(8):195-200.
- [28] 陈骥,何姗,唐路.中医典籍《伤寒论》英译历程回顾与思考[J].中国中西医结合杂志,2019,39(11):1400-1403.
- [29] 张存玉.《伤寒论》英译本概述与简评[J].环球中医药,2020,13(6):1108-1111.
- (收稿日期:2025-03-19 编辑:蒋凯彪)